

Dkt. Lloyd Carr, Wimbo wa Nyimbo, Hotuba ya 2

© 2024 Lloyd Carr na Ted Hildebrandt

Huu ni hotuba ya pili ya Dkt. Lloyd Carr kuhusu Wimbo Ulio Bora. Dkt. Carr. Tulikuwa tunazungumzia wimbo huo kwa tafsiri ya asili, Wimbo Ulio Bora, kama si fumbo, si uainishaji, si tamthilia, bali kama ushairi tu, ushairi wa mapenzi.

Na ninataka kuchukua muda sasa kuangalia vipengele hivyo viwili. Kwanza, inamaanisha nini kusema hili ni ushairi, na kisha hasa tunachomaaanisha kwa ushairi wa mapenzi na jinsi kitabu hiki mahususi kinavyohusiana na ushairi wa mapenzi wa Mashariki ya Karibu wa kale ambao tuna mifano kadhaa. Tutazungumzia hilo sasa kwa dakika kadhaa zijazo.

Kwanza, wimbo ni ushairi. Shairi ni kazi. Neno la Kigiriki lenyewe linamaanisha kitu kilichojengwa au kuunganishwa.

Mimi hucheka kila mara watu wanaokuja kusoma mashairi na kusema, vema, nimeandika haya nyuma ya bahasha nikiwa njiani kurudi usiku wa leo. Jibu langu la haraka ni kwamba, hilo si mashairi. Ushairi unahitaji kazi fulani, umbo fulani, muundo fulani, uchaguzi fulani wa maneno na nahau na miundo.

Sasa, tunapozungumzia ushairi katika ulimwengu wa kale, tuna mambo mbalimbali ya kuchagua. Bila shaka, kuna washairi wa Kigiriki, kuna washairi wa Kilatini, na kisha katika siku za kisasa, washairi wa kisasa, vitabu vya kitambo, na mengine yote. Na tunapofikiria ushairi kwa Kiingereza, huwa tunafikiria kwa namna ya aina ya kitu cha aina ya beti huru, kama vile ushairi wa kisasa, au miundo rasmi zaidi ambapo tuna mdundo na wimbo, mfuatano fulani wa urefu wa beti na aina hiyo ya kitu.

Lakini tunapozungumzia ushairi wa kibiblia na ushairi wa kale wa Mashariki ya Karibu kwa ujumla, tuna mtazamo tofauti kidogo. Wazo kuu au mbinu muhimu katika ushairi wa kale si lazima iwe ni rhythm au rhythm. Kuna kidogo cha hayo, lakini si mengi.

Badala yake, sifa kuu ya ushairi wa kibiblia hasa na ushairi wa kale wa Mashariki ya Karibu kwa ujumla ni kile kinachoitwa ulinganifu. Hiyo ina maana kwamba kauli hurudiwa au kuongezwa kwa njia fulani ambayo hutoa marudio. Tunaweza kuiita shairi la mawazo badala ya shairi la maneno.

Kitabu cha Zaburi kimejaa aina hizi za mambo. Kuna kategoria kadhaa tofauti, kutaja tu mbili au tatu. Moja ni ulinganifu wa kawaida ambapo mstari wa pili unarudia wazo au wazo la mstari wa kwanza.

Mbinu ya pili ya hili ni pale ambapo mstari wa pili unabadilisha wazo la mstari wa kwanza, ulinganifu wa kinyume. Au unaweza kupata hali ambapo mstari wa pili unaongeza kwenye mstari wa kwanza na kisha mstari wa tatu unaongeza kwenye mstari wa pili. Kwa hivyo, ni aina ya harakati ya hatua, mstari mmoja baada ya mwingine.

Au una kifungu fulani, ambacho tutazungumzia kwa undani zaidi baadaye, umbo la kishairi, ulinganifu, ambalo huitwa chiastic au umbo la msalaba, ambapo una kauli iliyotolewa, maoni ya pili kuhusu hilo, na kisha katika mstari unaofuata maoni ya pili yanachukuliwa kwanza, na kisha sehemu ya kwanza ya mstari wa kwanza inatolewa maoni katika nusu ya mwisho ya mstari wa pili. Kwa hivyo, nusu ya kwanza ya mstari wa kwanza na nusu ya pili ya mstari wa pili zinaenda pamoja, na kinyume chake, nusu ya kwanza ya mstari wa pili na nusu ya mwisho ya mstari wa kwanza zinaenda pamoja. Hiyo ni umbo la msalaba.

Sasa tutarudi kwenye hilo. Ni jambo muhimu kwa sababu hilo lina mengi ya kusema kuhusu jinsi tunavyoelewa Wimbo Ulio Bora. Lakini hizi ni njia za kuelezea mawazo haya.

Mifano michache kutoka Wimbo Ulio Bora. Sura ya 2, mstari wa nane. Sauti ya mpendwa wangu, tazama, anakuja akiruka-ruka milimani, akiruka-ruka juu ya vilima.

Kuruka juu ya milima, kuruka juu ya vilima. Sio mawazo mawili tofauti, lakini njia mbili za kusema kitu kimoja. Na hiyo ni ulinganifu katika maana kamili na ya kawaida ya neno.

Mfano mwingine. Sura ya 2, mstari wa 6. Huu ni ulinganifu, lakini ni tofauti kidogo. Katika huu, mstari wa pili unaongeza kwenye mstari wa kwanza.

Maskini msichana huyu anampenda sana jamaa huyo. Loo, laiti mkono wake wa kushoto ungekuwa chini ya kichwa changu, na mkono wake wa kulia ungenikumbatia. Hataki mikono yote miwili iwe chini ya kichwa chake.

Anataka moja mgongoni mwake na nyingine chini ya kichwa chake. Kwa hivyo, kuna nyongeza kwenye wazo hapa katika mstari huu. Na tutapata mifano mingi sana ya hilo kupitia kitabu hiki na katika masomo yako mengine katika Zaburi na katika Manabii wengi na aina nyingine za mambo.

Alama ya kawaida ya ushairi wa Kiebrania ni ulinganifu. Kuongeza au kusema kitu kile kile kwa njia mbili au tatu tofauti. Sasa, haswa, Wimbo Ulio Bora uko katika kundi la kile ambacho tungekitambua kama ushairi wa mapenzi.

Sasa, hilo si jambo la kawaida. Kila taifa lina mashairi yake ya mapenzi, iwe yanaanzia Mesopotamia ya kale, ambayo tutayaangalia baada ya dakika moja au mbili, au hadi

yale ambayo mtu aliyamaliza dakika tano zilizopita kwa ajili ya mpenzi wake mpya. Mashairi ya mapenzi.

Mengi. Sasa, tofauti ni kwamba, baadhi yake ni mazuri, na mengine si mazuri. Nakupenda, nakupenda, ndio, ndiyo, ndiyo.

Hilo linasema jambo moja, lakini ninakupendaje? Acha nihesabu njia ni usemi bora zaidi wa mashairi ya mapenzi. Sasa, tunashughulika na nini hapa? Naam, tuna mifano mingi ya mashairi ya mapenzi kutoka ulimwengu wa kale. Makusanyo kadhaa, Mesopotamia, Misri, na vipande vichache kutoka sehemu mbalimbali.

Na zina vipengele fulani pamoja nazo. Hebu tuangalie kwanza baadhi ya mashairi ya mapenzi ya Mesopotamia. Sasa, mambo machache kuhusu hili, nami nitasoma baadhi ya haya, badala ya kujaribu kuyanukuu kwa ajili yako.

Hakika, kama nilivyosema, hili ni jambo la kawaida katika lugha nyingi. Kuna ulinganifu mwingi, tofauti nyingi, kufanana, na tofauti katika mashairi haya ya mapenzi. Hebu tuyaangalie kwanza, kisha tutarudi, tutaangalia baadhi ya vipengele vya kawaida, na kisha tutaangalia baadhi ya tofauti.

Mashairi ya mapenzi ya Wababiloni, mambo ya Mesopotamia, kuna makundi mawili. Kuna kundi moja la mapema ambalo huenda linarudi nyuma mapema kama milenia ya tatu KK, na kisha kundi lingine linalotoka katika milenia ya kwanza, karibu wakati huo, labda baadaye kidogo, kuliko Wimbo Ulio Bora kutoka kwa haya, Babeli na Mesopotamia. Sasa katika mashairi ya Mesopotamia na mashairi ya Babeli, kuna makusanyo ya vipande vya kibinafsi.

Tulipokuwa tukizungumzia kuhusu tamthilia dakika chache zilizopita, nilitaja kwamba kuna mfululizo wa maelekezo au maelekezo ya jukwaani kwa wasomaji kuhusu mahali ambapo hili linapaswa kufanywa na jinsi linavyopaswa kunukuliwa. Na ushairi wa mapenzi katika Mesopotamia ya kale una vipengele hivi ndani yake. Lakini jambo muhimu katika ushairi huu wa mapenzi wa Babeli na Mesopotamia ya kale ni kwamba unahusiana na ibada.

Ni ibada ya uzazi, ibada ya uzazi. Iwe tunaangalia nyenzo za Wakanaani kutoka Ugarit au kwingineko, tunaangalia nyenzo za Kibabeli, tunaangalia nyenzo za awali za Kisumeri, mada kuu katika yote ni uhusiano kati ya mungu na mungu wa kike, na uzazi unaokuja katika nchi wakati uhusiano wa ndoa kati ya mungu na mungu wa kike unatimizwa. Hii ni mada ya kawaida katika dini zote za uzazi za Mashariki ya Karibu, na mbali na Israeli, katika ulimwengu wa kale kabisa.

Sasa, maana yake ni kwamba uigizaji wa ndoa takatifu kati ya mungu na mungu wa kike hufanywa kila mwaka kati ya wakati mwingine mfalme, Nuzi, na kuhani mkuu ambaye ni mfano halisi wa Inanna, mungu wa kike. Kwa hivyo mfalme na mungu wa

kike wana muungano wa ndoa, muungano wa kijinsia, kama sehemu ya ibada ya kawaida katika jamii. Jambo hilo hilo hutokea katika nyenzo za baadaye.

Una Nuzi na Inanna katika ile ya kwanza, una Baali, na Anati katika ibada ya Wakanaani, mambo ya aina hiyo yakiendelea kila wakati. Na ushairi wa mapenzi unahusiana na mahusiano hayo mahususi. Acha nikupe mfano.

Katika maandishi ya Kibabeli, mungu mkuu ni Marduk, na mungu wake wa kike ni Ishtar, na pia ana rafiki wa kike pembeni, jina lake ni Zarpanitum, na kuna uhusiano unaoendelea hapa ambao umeandikwa waziwazi. Sasa wacha ninukuu hapa. Hii ni kutoka kwa uhusiano kati ya mfalme Dumuzi na mungu wa kike Inanna.

Anajiandaa kumkaribisha hekaluni, ikulu, kwenye chumba kitakatifu cha kulala, na mshairi anasema, anachukua mawe ya matako na kuyaweka kwenye matako yake. Inanna anachukua mawe ya kichwa na kuyaweka kichwani mwake. Anachukua mawe ya lapis lazuli na kuyaweka kwenye shingo yake.

Anachota utepe wa dhahabu, na kuuweka kwenye nywele zake, kichwani mwake. Anachota hereni nyembamba za dhahabu, na kuuweka masikioni mwake. Anachota asali tamu, na kuuweka kiunoni mwake.

Anachagua alabasta angavu, na kuiweka kwenye mkundu wake. Anachagua mti mweusi wa Willow, na kuiweka kwenye uke wake. Anachagua viatu vya kuchezea vya kuchezea, na kuviweka miguuni pake.

Na katika kitovu cha mbinguni, nyumba ya Enlil, hekalu, Dumuzi alikutana naye. Sasa hili ni shairi la mapenzi kutoka kipindi hiki, na ni wazi sana, na ni wazi kabisa limeunganishwa na ibada ya uzazi. Katika mfuatano unaofuata, Marduk, hili ni simulizi la Kibabeli, Marduk akizungumza na Ishtar, Arpanism yake, huyo ndiye mwenzake, malkia, aina ya mpenzi wa Ishtar hapa.

Kwa hivyo Arpanism amelala kwenye seli yake, chumbani kwake. Lakini wewe ni msichana wangu mfupi wa fedha. Inaonekana kama watu weupe wa blonde walikuwa na furaha zaidi katika Babeli ya kale pia.

Wewe ndiye mama, Ishtar wa Babeli, mrembo, malkia wa Wababeli. Wewe ndiye mama, kiganja cha Karneli, mrembo. Na kwa hivyo kuna maelezo hapa, kuna mashairi haya ya mapenzi yanayotokana na aina hii ya mambo.

Sasa huko Misri, tuna aina kama hiyo ya kitu. Kuna mkusanyiko mmoja unaoitwa Nyimbo za Bustani ya Mzabibu, na hizi ni fupi sana, na huu ni mfano mmoja mdogo. Komamanga inasema kama meno yake ni mbegu zangu, kama matiti yake ni tunda langu.

Hapa kuna shairi, shairi la mti wa komamanga ukizungumza, ukijitambulisha na msichana katika shairi. Mawazo ya kawaida sana, kutoka Misri na kutoka Mesopotamia. Acha nikupe mifano michache ya fasihi ya Misri na jinsi baadhi ya haya yanavyohusiana na Wimbo Ulio Bora.

Kwanza, katika sura ya 1, mstari wa 10 wa wimbo, tunapata hili, kwa kweli tukianza mstari wa 9. Ninakulinganisha, mpenzi wangu, na farasi jike kutoka magari ya Farao. Mashavu yako yanapendeza kwa mapambo, shingo yako kwa nyuzi za vito. Tutakutengenezea mapambo ya dhahabu yaliyopambwa kwa fedha.

Hilo ni fungu dogo la kuvutia. Mojawapo ya mashairi ya Misri, yanatoka katika mzunguko unaoitwa wa mashairi ya Chester Beatty, hili ni nambari 39 katika mkusanyiko huu. Mwanamke anazungumza na mpenzi wake.

Tafadhali njoo haraka kwa mwanamke mpenzi kama farasi wa mfalme, chaguo la elfu moja kutoka kwa makundi yote, la kwanza katika zizi. Limetengwa na mengine katika malisho yake, na bwana wake anajua lango lake. Mara tu linaposikia mlio wa mjeledi, halizuii.

Hakuna nahodha katika eneo hilo anayeweza kuitangulia, lakini mpenzi wa kike anajua hawezi kwenda mbali naye. Wewe ni kama farasi jike miongoni mwa magari ya Farao, mvuto wa mwisho wa ngono. Sasa, farasi jike hawangewahi kuvuta magari, hayo yalivutwa na farasi dume.

Mojawapo ya mambo ambayo adui alijifunza kufanya ili kuvuruga mashambulizi ya magari ya kukokotwa ilikuwa ni kumtoa farasi jike kwenye joto miongoni mwa farasi dume. Hilo lilisababisha matatizo ya kila aina. Naam, msichana katika Wimbo Ulio Bora alijua hilo.

Mfano mwingine, ni sura ya pili, mstari wa kumi na mbili. Maua yanaonekana duniani, wakati wa kuimba umefika, na sauti ya hua inasikika katika nchi yetu. Majira ya baridi yamepita, na mvua imekwisha na imepita.

Mtini unazaa tini zake, mizabibu inachanua, na hutoa harufu nzuri. Ondoka, mpenzi wangu, mpenzi wangu, njoo, ee hua wangu, njoo. Mojawapo ya mashairi ya mapenzi ya Misri, haya yako katika mkusanyiko wa awali nilioutaja, soma sehemu tu.

Sauti ya njiwa ya kobe inasikika. Sauti ya njiwa ya kobe inasikika katika nchi yetu. Sauti ya njiwa ya kobe inasikika, inasema, mchana unapambazuka, unaelekea njia gani? Fukuza ndege mdogo, lazima, unanikemea sana.

Nilimkuta mpenzi wangu kitandani mwake na moyo wangu ulikuwa umezama kupita kiasi. Tulisema sitakuwa mbali nawe kamwe huku mkono wangu ukiwa mkononi

mwako na nitatembea nawe kila mahali nipendapo. Ananifanya niwe wa kwanza kati ya wasichana, hanivunji moyo.

Lakini hapo ndipo ushairi wa mapenzi na wazo hili hapa, maoni haya kuhusu wimbo wa hua. Mfano mwingine, katika sura ya sita. Kuanzia mstari wa nane, tulisoma sehemu ya haya hapo awali.

Kuna malkia sitini na masuria themanini, wanawali wasiohesabika. Hua wangu, mkamilifu wangu, ndiye pekee, mpenzi wa mama yake, asiye na dosari kwa aliyemzaa. Tena, katika ushairi wa mapenzi wa Misri.

Hua wangu, mkamilifu wangu, ndiye pekee. Mwanamke mmoja, upendo bila mfano, mkamilifu zaidi kuliko ulimwengu. Yeye ni kama nyota inayoibuka mwanzoni mwa mwaka wenye mafanikio.

Yeye ambaye ubora wake unang'aa, ambaye mwili wake unang'aa, macho yake yanang'aa anapomtazama, midomo yake inapendeza anapozungumza. Hasemi neno lolote kupita kiasi. Juu ya shingo yake, chuchu zake zinang'aa, lapis halisi, nywele zake, mikono yake ni laini kuliko dhahabu, vidole vyake kama maua ya yungiyungi yakifunguka.

Matako yake huinama wakati kiuno chake kimebana. Miguu yake huonyesha ukamilifu wake. Hatua zake zinasihi anapotembea duniani.

Anauchukua moyo wangu katika kukumbatia kwake. Anageuza kichwa cha kila mwanaume. Wote wanavutiwa wanapomwona.

Kila mtu anayemkumbatia hufurahi, kwa maana amekuwa wapenzi waliofanikiwa zaidi. Anapotoka, mtu yeyote anaweza kuona kwamba hakuna kama huyo." Huu ni wimbo kuhusu mmoja wa miungu wa kike, lakini wazo lipo. Ni wimbo wa mapenzi.

Tuna mifano ya hilo kutoka Babeli, Mesopotamia, Misri, Kanaani, kotekote. Ni mada ya kawaida katika ushairi wa mapenzi. Ni baadhi ya vipengele gani vya ushairi wa mapenzi? Je, Wimbo Ulio Bora unashiriki haya? Ndiyo, kweli kuna.

Mojawapo ya mambo ya kuvutia sana, na hii inapita moja kwa moja mifano tuliyo nayo, yote. Nyimbo ni hotuba, mwanamume na mwanamke. Jambo la kuvutia kuhusu hilo ni kwamba katika kila mfano tulio nao hadi sasa, mwanamke huzungumza mistari mara mbili zaidi ya mwanamume.

Babeli, Misri, Mesopotamia, Kanaani, Wimbo wa Sulemani. Mfano huo ni thabiti. Mistari mara mbili zaidi ya mwanamke kuliko mwanaume.

Sasa hiyo ni zaidi ya tukio la ghafla tu. Unaweza kulipata mara moja au mbili, lakini linapotokea katika fasihi zote, inaonekana kama hii ni muundo, na wimbo unaendana na muundo. Mambo mengine machache.

Baadhi ya vipengele vya kawaida. Kawaida sana ndicho tunachokiita kauli za I-Thou. Ikiwa wanazungumzia mpenzi kwa mtu mwingine, watasema yeye au mpenzi wangu au mpenzi wangu katika nafsi ya tatu.

Lakini wanapozungumza, huwa katika uhusiano wa I-Thou. Sasa hilo halina maana kubwa kwetu kwa Kiingereza kwa sababu hatuna umbo la umoja kwa nafsi ya pili. Ni mimi, wewe, yeye.

Sisi, wewe, wao. Lakini ikiwa, kwa mfano, unazungumza Kijerumani au Kifaransa au Kilatini au lugha zingine nyingi, kuna umbo tofauti katika nafsi ya pili umoja. Kwa mfano, katika Kifaransa, ni je kwangu, tu kwako.

Lakini ikiwa ni wewe katika kundi, ni wewe , si tu. Unatumia umbo hilo la umoja tu katika familia au mahusiano ya karibu sana, kamwe na mkuu au kamwe na mgeni. Na katika Kiebrania na katika tafsiri hapa, katika wimbo na katika nyenzo za Misri na fasihi ya Mesopotamia, daima iko katika umbo hili la umoja.

Wewe, tu , kama ingekuwa Kifaransa, usemi huu wa uhusiano wa karibu wa kibinafsi, umbo la I-Thou. Hili ni la kawaida katika fasihi. Kipengele cha pili kinachojitokeza mara kwa mara hapa katika fasihi ni wazo la furaha na msisimko ambao wapenzi wanautarajia au wanaushiriki.

Tena, hilo linaenea katika fasihi yote. Niweke kama muhuri moyoni mwako, kama muhuri mikononi mwako. Mapenzi yana nguvu kama kifo.

Msisimko wa uhusiano huo. Laiti ungekuwa kama kaka yangu aliyenyonya matiti ya mama yangu. Kama ningekukuta nje, ningekubusu.

Hakuna angenidharau. Tamaa hiyo ya urafiki, furaha na msisimko. Na kando ya hayo, kuna tatizo la aina fulani ya kizuizi au kitu kinachoingilia.

Mapenzi hayawi laini kamwe. Katika kisa hiki, katika Wimbo Ulio Bora, msichana huyu ana kaka zake. Sura ya 1. Ndugu zangu walinikasirikia.

Walinfanya kuwa mlinzi wa shamba la mizabibu, lakini shamba langu la mizabibu sikulitunza. Hatutaki dada yetu mdogo aingie kwenye matatizo na wewe. Sura ya 8, mstari wa 8. Tuna dada mdogo.

Hajakua bado. Tutamfanyia nini atakapotajwa? Kama ni ukuta, tutajenga juu ya minara yake ya fedha. Kama ni mlango, tutamfunga kwa mbao za mierezi.

Chochote cha kumzuia kutoka kwa jamaa huyu anayekuja. Wakati mwingine ni hali ya hewa. Kuna shairi dogo la kuvutia sana katika jambo la Kimisri.

Anaeleza, mwanamume anaeleza nia yake ya kwenda kukutana na mwanamke huyo. Yuko ng'ambo ya pili ya Mto Nile. Anaenda kuogelea kwenye Mto Nile ili kumfikia.

Mamba watakuwa kama panya kwangu kwa sababu nataka kukubaliana nawe. Wazo hilo pia lipo. Unajua hadithi ya zamani ya kijana aliyempigia simu mpenzi wake na kumwambia jinsi alivyompenda.

Angepitia kuzimu na maji mengi ili kuwa naye. Kisha akasema, ikinyesha usiku wa leo, sitaisha. Naam, hupati hilo katika mambo haya.

Kuna furaha na msisimko huo, matarajio ya muungano na wakati wa kuwa pamoja, lakini daima kuna pingamizi na vikwazo hivi njiani. Lakini katika ushairi wa mapenzi, huwekwa kando na ukamilifu hufikiwa mahali fulani kando ya mstari. Furaha na msisimko huo ni sehemu yake.

Kipengele kingine cha kawaida katika ushairi wa mapenzi ni kile tunachoweza kukiita maelezo ya kimwili. Hili halipo katika Wimbo Ulio Bora, lakini huko nyuma kabisa katika kitabu cha kwanza cha Biblia, kitabu cha Mwanzo, sura ya 2, Adamu alipoumbwa na Mungu asipate mwenzi yeyote anayemfaa, anamlaza usingizini na kuchukua ubavu kutoka kwa Adamu, mstari wa 21. Na mstari wa 22, kutoka kwenye ubavu aliouchukua, akamfanya mwanamke na kumleta kwa mwanamume.

Na kisha mstari wa 23, naona inavutia kwamba maneno ya kwanza yaliyoandikwa ya aina ya binadamu katika Maandiko, sasa Adamu aliwapa wanyama majina, hatujui aliyaita nini kwa sababu hatuna maneno hayo, lakini maneno ya kwanza yaliyoandikwa ya mtu huyo yako hapa katika mstari wa 23. Na ni shairi la mapenzi. Hili, hatimaye, ni mfupa wa mifupa yangu, nyama ya nyama yangu.

Ataitwa mwanamke kwa sababu alitolewa kwa mwanamume. Unaona, huko nyuma katika Bustani ya Edeni, Mungu alijua kwamba upendo ulikuwa sehemu muhimu ya mahusiano. Na Adamu alipoamka, akatoka kwenye ganzi hiyo iliyosababishwa na Mungu, na akaona kiumbe huyo mzuri amesimama kando yake, wow, hatimaye, mfupa wa mfupa wangu, nyama ya nyama yangu.

Sasa, huo ni mwanzo mzuri, si wa kina sana, lakini ni mwanzo mzuri. Na tunapoingia katika Wimbo Ulio Bora na fasihi nyingine pia, tunapata maelezo sahihi sana ya uzuri wa kimwili wa wahusika. Kwa mfano, katika sura ya 4 ya Wimbo, tazama, wewe ni mrembo, mpenzi wangu, tazama wewe ni mrembo.

Macho yako ni kama njiwa nyuma ya pazia lako. Nywele zako ni kama kundi la mbuzi wanaoshuka kwenye mteremko wa Gileadi. Mbuzi hao warefu wenye manyoya meusi wanaoshuka, wanaonekana kama nywele zake zikitetemeka anapotembea.

Picha hii inayofuata ni ya ajabu kidogo lakini sikiliza kwa muda. Meno yako ni kama kundi la kondoo waliokatwa ambao wametoka kuoshwa. Wote huzaa mapacha, na hakuna hata mmoja wao aliyefiwa.

Tatizo dogo la tafsiri, tutalifikia baadaye kidogo, lakini tena, ni maelezo ya msichana. Mstari wa 5, matiti yako mawili ni kama wana-kondoo wawili, mapacha wa paa wanaokula kati ya yungiyungi. Mstari wa 7, nyote ni wazuri, mpenzi wangu, hamna kasoro ndani yako.

Toka Lebanoni, bibi arusi wangu, njoo utoke nami. Mstari wa 10, Jinsi mapenzi yako yalivyo matamu, dada yangu, bibi arusi wangu, Jinsi mapenzi yako yalivyo bora kuliko divai, Na harufu ya mafuta yako kuliko viungo vyovyote. Midomo yako hutiririsha nekta, Bibi arusi wangu, asali, na maziwa viko chini ya ulimi wako.

Harufu ya mavazi yako ni kama harufu ya Lebanoni. Maelezo sahihi kabisa. Sura ya 5, nilisema hapo awali kwamba msichana huyo anaongea mara mbili zaidi ya mwanaume katika mashairi haya, na huu hapa mfano wake.

Mstari wa 10 wa sura ya 5, mpendwa wangu anang'aa na mwekundu, anajulikana miongoni mwa elfu kumi. Kichwa chake ni dhahabu safi kabisa, nywele zake zina mawimbi, nyeusi kama kunguru. Macho yake ni kama njiwa kando ya chemchemi za maji, waliooga kwa maziwa, wameketi vizuri.

Mashavu yake ni kama vitanda vya manukato, yakitoa harufu nzuri. Midomo yake ni kama yungiyungi, ikitoa manemane ya kioevu. Mikono yake ni ya mviringo, imepambwa kwa vito vya thamani.

Mwili wake kama kazi ya pembe za ndovu, uliopambwa kwa yakuti samawi. Miguu yake ni nguzo za alabasta zilizowekwa juu ya misingi ya dhahabu. Sura yake ni kama Lebanoni, bora kama mierezi.

Maneno yake ni matamu sana, anatamanika kabisa. Huyu ndiye mpenzi wangu, huyu ndiye rafiki yangu, Enyi binti za Yerusalemu. Yeye ni mkweli sana hapo.

Tuna mfano mwingine wa hili, sura ya 7, na huu ni maelezo ya msichana. Miguu yako katika viatu ni mizuri sana, Ee binti wa malkia. Mapaja yako ya mviringo ni kama vito, kazi ya mkono wa bwana.

Kitovu chako ni kama bakuli la mviringo ambalo halikosi divai iliyochanganywa. Tumbo lako ni kama rundo la ngano, limezungukwa na yungiyungi. Matiti yako mawili ni kama wana-kondoo wawili, mapacha wa paa.

Shingo yako ni kama mnara wa pembe za ndovu. Macho yako ni kama madimbwi ya maji huko Heshboni, karibu na lango la Beit Rabim . Pua yako ni kama mnara wa Lebanoni unaoelekea Damasko.

Kichwa chako kinakuvika taji kama karameli, na nywele zako zinazotiririka ni kama zambarau. Mfalme amekamatwa katika manyoya ya nywele. Jinsi ulivyo mzuri na wa kupendeza, Ee mpenzi, msichana mrembo.

Yaliyo wazi sana. Hizi ndizo aina za maelezo tulizo nazo, maelezo ya kimwili, katika hadithi hapa katika ushairi wa mapenzi katika Wimbo Ulio Bora na kwingineko. Kipengele kingine hapa ni maelezo ya uhusiano wa kimwili kati ya mwanamume na mwanamke.

Wakati mwingine huandikwa waziwazi kama chumba cha kulala. Mstari wa 2 wa sura ya 8. Kama ningekukuta nje, ningekubusu, wala hakuna angenidharau. Ningekuongoza na kukupeleka nyumbani kwa mama yangu, chumbani mwake yeye aliyenichukua mimba, chumba cha kulala.

Ningekunywesha divai yenye viungo na juisi ya komamanga. Kisha anaendelea kuelezea uhusiano huo. Mstari wa 11 wa sura ya 6. Nilishuka hadi kwenye bustani ya njugu ili kutazama maua ya bonde, ili kuona kama mizabibu imechipuka, kama makomamanga yalikuwa yamechanua.

Kabla sijajua, mawazo yangu yaliniweka kwenye gari la farasi kando ya mkuu wangu, bustani. Katika mashairi ya mapenzi ya Misri, kuna marejeleo kadhaa ya maeneo yaliyotengwa kando ya mto ambapo wapenzi wanaweza kujificha na wasipatikane. Hii, tena, ni mada ya kawaida, iwe tunaipata kutoka Mesopotamia, kutoka Misri, au wimbo.

Mfululizo mwingine wa mawazo ambayo ni ya kawaida katika fasihi ni msisitizo wa kumtazama mpendwa, kumwona mtu, kumuelezea, na kusikia sauti. Kuna moja katika shairi la Misri ambapo mwanamke husikia sauti ya mpenzi wake ng'ambo ya kinamasi anapomjia. Tuna aina hiyo ya kitu hapa.

Nilimsikia mpenzi wangu milimani. Kuna mambo kadhaa ya aina hiyo. Kuna mguso mwingi wa kimwili, kubusiana, kugusana, na kukumbatiana.

Maoni hapo, mkono wake wa kushoto chini ya kichwa changu, mkono wake wa kulia ukunikumbatia, ni zaidi ya kunikumbatia tu. Ni kukumbatiana kimwili kama sehemu ya maelezo. Ni wazi kabisa na dhahiri kabisa.

Hatimaye, muungano wa kimapenzi kati ya wapenzi umeelezwa waziwazi sana. Katika wimbo, tutarudi kwenye hili baada ya dakika chache tutakapozungumzia muundo wa kitabu, katika mistari ya 16 ya sura ya 4 hadi sura ya 5, mstari wa 1, Amka, Ee upepo wa kaskazini, na njoo, Ee upepo wa kusini, upulize bustani yangu. Harufu yake na ienee kote.

Mpenzi wangu na aje bustanini mwake, akale matunda yake mazuri. Naja bustanini mwangu, dada yangu, bibi arusi wangu. Nakusanya manemane yangu pamoja na viungo vyangu.

Ninakula sega langu la asali pamoja na asali yangu. Ninakunywa divai yangu pamoja na maziwa yangu. Kuleni, enyi marafiki, na mnywe.

Kunyweni sana, enyi wapenzi, katika kufanya mapenzi yenu ndilo wazo hapo. Kifungu cha mwisho hapo kinaweza kutafsiriwa kama anwani kwao, enyi wapenzi, au kunywa sana katika kufanya mapenzi yenu. Maandishi yanaweza kwenda upande wowote.

Kwa hivyo, huu ndio ukamilifu wa uhusiano. Na tunaupata sio tu hapa katika ushairi wa Mesopotamia, tunaupata umeandikwa waziwazi, na pia katika mashairi kadhaa ya Misri. Huyu ni mwanamke anayesema, Chukua kifua changu, zawadi yake inakufurika.

Kwa kweli, ni bora zaidi kuwa na siku moja mikononi mwako kuliko mia elfu mahali pengine popote duniani. Na mawazo ya aina hiyo yapo. Shairi hili dogo zuri halihusiani moja kwa moja, lakini lina wazo fulani.

Ni mwanaume anayezungumza, nitalala ndani na kujifanya kama mgonjwa. Majirani zangu watakuja kunitembelea, na pamoja nao msichana wangu. Atawatoa madaktari nje, anajua jinsi ya kurekebisha jeraha langu.

Mawazo ya aina hiyo yanapitia mashairi ya mapenzi, Wimbo Ulio Bora, na mengine pia. Sasa theluthi moja, au tunafanya nini sasa, kama sita au saba hivi, nadhani, chochote kile, mada nyingine ya kawaida inayopitia mashairi ya mapenzi. Ya Kimesopotamia, Ya Kikanaani, Ya Kimisri, Ya Kibabeli, Ya Kibiblia.

Na hiyo ndiyo matumizi ya maneno ya kifamilia kuelezea uhusiano. Njoo kwangu dada yangu, bibi harusi wangu. Dada, yeye si dada yake, ni mpenzi wake, bibi harusi wake, mke wake mtarajiwa katika kesi hii.

Kuna marejeleo kuhusu kaka yangu. Utayapata katika ushairi wa Misri, utayapata kwingine pia. Acha nipate moja hapa kwa ajili yetu.

Nambari 12. Lazima niondoke kwa kaka, na ninapotamani upendo wako, moyo wangu unasimama ndani yangu. Ndugu yangu, mpendwa wangu, moyo wangu unafuatilia upendo wako.

Niliweka mawazo yangu, na kaka akanijia. Wewe ndiye pekee unayemjali, kaka yangu. Moyo wangu unakumbuka vyema upendo wako.

Nusu ya paji langu la uso lilikuwa limechanwa. Nilikuja haraka kukuona, na nilisahau kumaliza nywele zangu. Na tuna aina hiyo ya kitu huku na huko.

Kaka, mpenzi. Dada, bibi harusi. Mada nyingine ambayo hujitokeza mara kwa mara, na hii inaunga mkono wazo kwamba wimbo huu unamhusu Mfalme Sulemani kwa sababu tuna marejeleo katika haya kwa mfalme na malkia.

Mfalme Sulemani akiwa na taji ambalo mama yake alimvika. Yule aliyevaa kama malkia anayekuja siku ya harusi. Kuna marejeleo hapa.

Mstari wa 12 wa sura ya 6. Kabla sijatambua wazo langu, niliweka kwenye gari la kukokotwa kando ya mkuu wangu. Sasa haya, tena, ni maneno ya kawaida katika fasihi na katika mashairi ya mapenzi kutoka ulimwengu wa kale na kutoka kwa nyenzo za kibiblia. Marejeleo hayo katika sura ya 6 ya Wimbo Ulio Bora, mstari wa 12.

Marejeleo kadhaa ambayo yanakaribiana sana na hilo. Ninapoelekea mlango wa nje, kaka anakuja kwangu. Ninatazama barabarani, sikio langu likisikiliza ili niweze kumvizia Mehi .

Mehi ni mjadala fulani kama alikuwa mkuu wa kweli au kama alikuwa aina tu ya mkuu wa kubuni aliyeongoza nyimbo hizi. Huenda ikawa ni jina bandia la kuficha utambulisho wa yeyote. Lakini anajiandaa kumvizia.

Wasiwasi wangu pekee, nimeweka upendo wa kaka yangu kwake. Moyo wangu hautakaa kimya. Nimemtuma mjumbe aende zake naye atanileta kwake.

Kuna marejeleo mengine kwa Prince Mehi katika mashairi haya. Ni nambari 33. Mehi katika hili ni mhusika hasi.

Moyo wangu ulinitaka kumuona mrembo wake nilipokuwa nimekaa nyumbani kwake. Nilimkuta Mehi akiwa kwenye gari lake barabarani akiwa na genge lake la watu wakubwa. Sijui jinsi ya kujiondoa kutoka kwake.

Je, nimpite kando yake kwa matembezi? Mto ni njia kwa maana sina mahali pa miguu yangu. Wewe ni mjinga kiasi gani, moyo wangu? Kwa nini utembe karibu na Mehi? Nikipita kando yake, itabidi nimwambie matatizo yangu.

Tazama, mimi ni wako, nitamwambia. Naye ataita jina langu kwa sauti kubwa. Lakini atanipeleka kwenye nyumba ya wanawake pamoja na mtu wa kwanza wa kikosi chake.

Yeye si thabiti sana. Anampenda, lakini hawezi kufika popote naye. Matatizo ya aina hiyo.

Sasa, wazo hapa la mkuu au mfalme au binti mfalme au malkia limewafanya baadhi ya watu wafikiri kwamba, ndio, huyu kweli alikuwa binti mfalme na malkia na mfalme Sulemani. Lakini ushahidi kutoka kwa fasihi ni kwamba dada, kaka, mkuu, binti mfalme, malkia, na mfalme ni aina za kawaida zinazotumika katika fasihi. Mwanamke katika ushairi wa Misri anataka kutendewa kama dada yake, kama hapa katika Wimbo Ulio Bora.

Kama ungekuwa kaka yangu, ningeweza kukubusu moja kwa moja barabarani na hakuna mtu angeshangaa. Wewe sivyo, kwa hivyo siwezi, lakini ningependa. Tuna kitu hicho mara kwa mara.

Kaka, dada. Mfalme, na malkia, kitu kimoja. Motif ya kawaida, mawazo ya kawaida.

Sasa, kuna vipengele hivi vyote vinavyopitia fasihi, lakini kuna tofauti za kuvutia sana katika Wimbo Ulio Bora na mashairi mengine ya mapenzi ya Mashariki ya Karibu. Nilisema muda mfupi uliopita kwamba mashairi ya mapenzi ya Mesopotamia, Kanaani, Misri, na Babeli yanahusiana na madhehebu. Yanahusiana na dini na ibada.

Imejikita katika Mungu au Mungu. Wimbo Ulio Bora hauna hayo ndani yake. Mojawapo ya sababu ambazo nadhani hii haiwezi kuwa fumbo, ikizungumzia upendo wa Mungu kwa Israeli au upendo wa Kristo kwa kanisa, ni kwamba hakuna fasihi yoyote, msamiati wowote, maneno yoyote ya Mungu au maneno ya kidini yanayoonekana katika Wimbo.

Hakuna hata neno moja la kawaida la kidini katika sehemu nyingine ya Agano la Kale linalojitokeza hapa. Uwezekano pekee na huu uko karibu kabisa na uwezekano, uko katika sura ya 8, mstari wa 6. Andiko linasomeka, "...niweke kama muhuri moyoni mwako, kama muhuri mkononi mwako; maana upendo una nguvu kama mauti, wivu ni mkali kama kaburi; miale yake ni miale ya moto, mwali mkali sana." Matoleo kadhaa yanatafsiri sehemu hiyo ya mwisho ya mstari huo kama mwali wa Yahweh. Sasa, tatizo ni kwamba jina la Yahweh halionekani katika maandishi.

Kuna kifupisho, Yah, ambacho ni nusu ya kwanza ya Yahweh, ambacho wakati mwingine hutumika kama jina la Mungu katika Agano la Kale. Baadhi ya wafafanuzi wamependekeza kwamba huu ni mwanga wa moto kutoka kwa Mungu. Lakini neno hilo linatumika tu kama neno la juu zaidi.

Ni mwali mkubwa au mwali mkali, mwali ambao ungetoka kwa Mungu, lakini Mungu hajatambuliwa mahususi katika muktadha huu. Huo ndio marejeleo pekee katika Wimbo Ulio Bora ya neno lolote la kidini. Hutapata lolote kati ya hayo katika kitabu.

Hilo lilinishangaza sana nilipokuwa nikifanyia kazi ufafanuzi kuhusu kuandika ufafanuzi wa kitabu hiki, kupitia kamusi ya Kiebrania na kutambua maneno yote na marejeleo yake katika Wimbo Ulio Bora. Nilifika katikati ya orodha na nikagundua, je, nimekosa kitu? Hakuna hata neno moja kati ya haya lililoonekana, kwa hivyo nilirudi na kuangalia mara mbili, na hakika, hakuna hata moja lililokuwepo. Hili ni, kama naweza kusema bila kuonekana kama si la kidini, hiki ni kitabu cha kidunia tu.

Shughuli za Mungu kwa maana ya kitamaduni hazionekani. Hazipo kabisa. Hiyo ni moja ya tofauti zilizo wazi kati ya kitabu hiki na mashairi mengine ya mapenzi ya Mashariki ya Karibu.

Kuna kipengele kingine ambacho nakiona kinavutia. Machapisho mengine mengi yanahusiana na uwindaji, kuwafuata wanyama wa porini ili kuwakamata au kuwaua. Kwa mfano, katika mashairi ya mapenzi ya Misri, njoo haraka kwa mwanamke kama swala anayekimbia jangwani.

Miguu yake imejeruhiwa. Viungo vyake vimechoka. Hofu hupenya mwilini mwake.

Wawindaji wanaifuatilia. Mbwa wapo pamoja nao. Hawawezi kuona kwa sababu ya vumbi.

Inaona mahali pake pa kupumzika kama mazigazi. Inachukua mfereji kama njia yake. Kabla hujabusu mkono wako mara nne, utakuwa umefika mahali pake pa kujificha unapomfukuza mpenzi.

Ni mungu wa dhahabu aliyemtenga kwa ajili yako, rafiki. Huu ni mfano mmoja tu wa aina nyingi za motifu za uwindaji. Sasa, katika Israeli ya kale, uwindaji haukuwa sehemu ya utamaduni.

Hatupati marejeleo yoyote kuhusu hilo katika nyenzo za kibiblia. Kuna watu wengine wanaowinda, lakini halijawahi kuonekana kama moja ya mambo makubwa ambayo mfalme au wanaume wenye nguvu hufanya. Kulikuwa na heshima kubwa sana kwa maisha katika Israeli.

Kama simba angewafuata kondoo wako, ungemuua simba. Kama dubu angewafuata au mbwa mwitu wangewafuata, ungewaua. Lakini hukuwinda kwa ajili ya mchezo.

Maisha yalikuwa na thamani kubwa, hata uhai wa wanyama. Kwa hivyo hatupati motifu ya uwindaji katika Wimbo wa Sulemani kama tunavyopata katika mashairi

mengine ya asili. Kipengele cha tatu ambacho ni tofauti hapa ni katika fasihi kutoka sehemu zingine za Mashariki ya Karibu ya kale, kuna mkanganyiko kati ya Mungu na asili.

Ibada nzima ya uzazi inategemea hali hiyo. Asili haitazaa. Wanyama hawatazaa watoto.

Mazao hayataota isipokuwa sisi kama Mungu na mungu wa kike, kuhani na mfalme, au kuhani na kuhani, au chochote isipokuwa tuwe na muungano huu wa kimwili wa ngono, hakutakuwa na rutuba katika ardhi kwa sababu miungu na ardhi, uumbaji, ni kitu kimoja. Katika nyenzo za kibiblia, kuna pengo kubwa kati ya Mungu na kiumbe. Asili ni uumbaji wa Mungu.

Si Mungu. Na katika Wimbo Ulio Bora, tofauti hiyo imewekwa wazi. Asili ni nzuri.

Asili ipo. Asili ni muhimu. Asili ndivyo tulivyo.

Lakini sisi si Mungu. Na hilo ni la kibiblia ambapo limechanganyikiwa katika fasihi nyingine. Mfululizo mwingine wa marejeleo, hili ni aina ya kitu kidogo, lakini ni la kuvutia.

Katika nyenzo za kibiblia, kuna marejeleo kadhaa, kuhusu shamba la mizabibu, divai, unywaji, msisimko na furaha inayoambatana na sherehe hiyo. Katika fasihi isiyo ya kibiblia, kuna marejeleo kadhaa kuhusu divai, lakini pia kuna marejeleo mengi kuhusu utengenezaji wa bia. Sasa, sina uhakika, lakini sijaweza kupata marejeleo yoyote katika nyenzo za kibiblia au nje ya kibiblia kuhusu utengenezaji wa bia katika Israeli ya kale.

Nadhani nafaka hiyo ilikuwa na thamani kubwa sana kiasi kwamba haikuweza kutumika kutengeneza bia. Ilibidi itumike kwa chakula. Zabibu nyingi ili waweze kutengeneza divai.

Na tunapata marejeleo hayo hapa, lakini hatupati marejeleo katika nyenzo za kibiblia kuhusu utengenezaji wa bia. Tena, tofauti ya kuvutia sana. Na hatimaye kuhusu tofauti hizi, moja ya mambo ambayo yananjia wazi kabisa ni katika rekodi ya kibiblia, Wimbo Ulio Bora, kuna hisia ya kujitolea.

Kuna umoja wa mwanamume huyu na mwanamke huyu. Hakuna dalili yoyote ya ukafiri hapa. Hakuna dalili yoyote ya mambo kuporomoka, au uhusiano unaozorota.

Loo, una mambo mazuri na mabaya katika hadithi. Tutarudi kwenye hilo wakati mwingine tutakapokuja hapa. Lakini hakuna maana katika wimbo kwamba uhusiano huu utavunjika.

Unapata hilo katika fasihi kutoka sehemu zingine za Mashariki ya Karibu ya kale. Katika fasihi isiyo ya kibiblia, kuna hisia ya uaminifu, lakini si imara sana. Ikiwa mtu mwingine atakuja, labda tutabadilishana.

Hatuoni hilo hapa. Jambo lingine linalokosekana katika ushairi huu wa mapenzi, na hasa kutoka kwa nyenzo za kibiblia, ni kwamba hakuna kitu hapa kinachozungumzia familia, na kulea watoto. Hakika kuna tendo la ndoa, lakini halijakuzwa kuwa uhusiano wa kifamilia.

Hakuna kitu hapa kinachopendekeza kuzeeka pamoja au kuzeeka tu kwa kumbukumbu ya mwenzi aliyepotea. Hii ni kazi inayozingatia umoja katika uhusiano huu. Tunapata mambo mengine katika fasihi nyingine.

Hatuihati hapa katika Wimbo Ulio Bora. Sasa, jambo moja la mwisho katika sehemu hii. Jambo fulani kuhusu msamiati wa wimbo wa kibiblia.

Hapa tena, itabidi nirejeele maelezo kadhaa ya kina kwa sababu hii inakuwa ngumu kidogo. Wimbo wa Sulemani ni kitabu kifupi. Tutarudi kwenye baadhi ya matokeo ya hilo baadaye.

Ikiwa ni pamoja na kichwa cha wimbo, mstari wa 1, Wimbo Ulio Bora, ambao ni wa Sulemani, kuna mistari 117 pekee katika wimbo huo. Kwa hivyo, tuna mistari 116 pamoja na kichwa cha wimbo. Kichwa cha wimbo, kama nilivyosema hapo awali, kimewekwa kando.

Sasa, katika kitabu hiki, mistari 117, kuna maneno 470 tofauti, maneno tofauti ya Kiebrania. Yanakuja katika maumbo tofauti, bila shaka, lakini mizizi yake ni 470. Sasa, mara moja tunapata tatizo kwa sababu ya hayo 470, 10%, 47, hutokea mara moja tu katika fasihi.

Hakuna mahali pengine popote katika fasihi ya kale, katika fasihi ya Kiebrania, ambapo maneno haya yanaonekana. 47 kati yao. Hiyo ni 10% ya msamiati.

Hatuna wazo halisi linamaanisha nini. Tunaweza kukisia, lakini hatuwezi kuwa na uhakika. Kuna maneno mengine 51 yanayotokea chini ya mara tano.

Na nyingi kati ya hizo, hutokea mara nne au tano, lakini hutokea katika miktadha inayofanana. Kwa hivyo, hatuna njia ya kuangalia zinamaanisha nini kwa sababu ni afadhali tu tuwe nazo mara moja, tuwe nazo mara tano, tukisema kitu kile kile. Hatujui tu.

Kuna maneno mengine 45 yanayotokea kati ya mara sita na kumi katika fasihi nzima, si katika wimbo tu, bali katika fasihi nzima. Na kuna mengine 27 yanayotokea chini ya mara 20 katika Agano la Kale lote. Sasa, mimi si mzuri sana katika hesabu, lakini

nadhani tuna karibu maneno 200 hapa yanayotokea chini ya mara 20 katika Agano la Kale lote.

Na zaidi ya 100 kati ya hayo hutokea chini ya mara tano. Sasa, hilo linatuweka katika tatizo kidogo. Kwa kuwa maneno haya si ya kawaida sana, hatuwezi kuwa na uhakika wa maana zake kila wakati.

Sasa, hilo limeongezwa katika Wimbo Ulio Bora. Nilisema tuna mistari 117, ikijumuisha mistari wa kichwa. Kati ya hiyo 117, 99 kati yake ina neno moja au zaidi kati ya haya yasiyo ya kawaida.

Kwa hivyo, mistari 18 pekee katika wimbo huu ina maneno ambayo ni ya kawaida. Hilo linatupa tatizo kidogo la tafsiri. Mistari 50 ina maneno ambayo hayatumiki nje ya Wimbo Ulio Bora.

Nyingine 12 zina maneno ambayo yametumika chini ya mara tatu. Na kinachonishangaza ni kwamba kuna mistari mingi hapa ambapo hatuwezi kuwa na uhakika kabisa wa maana yake. Tunaelewa.

Tunapata uelewa mpana. Lakini linapokuja suala la maelezo sahihi ya maandishi, zaidi ya nusu ya muda, 97% ya muda, tunapaswa kusema, Hmm , hii ni dhana nzuri, lakini siwezi kuwa na uhakika. Na hiyo inafanya iwe vigumu sana kwa watoa maoni.

Watoa maoni hawapendi kukamatwa bila kuweza kukuambia haswa kile kinachosemwa. Lakini katika wimbo, huwezi. Njoo karibu, na utoe mawazo, lakini hiyo ndiyo njia bora zaidi tunayoweza kufanya.

Baadaye kidogo, tutaangalia vifungu kadhaa na kuangalia baadhi ya maandishi haya yenye matatizo, chaguzi ni zipi, na kwa nini mapendekezo fulani yanatolewa kuhusu maana ya mistari huo. Sasa, msamiati. Maneno mengi yasiyo ya kawaida katika wimbo.

Mambo mengine. Wimbo, Wimbo Ulio Bora, kama fasihi nyingine, umejaa msamiati wa kawaida wa mashairi ya mapenzi. Sasa, tunamaanisha nini kwa hilo? Naam, miongoni mwa mambo mengine, tunaangalia maandishi ya Kimisri, Kimesopotamia, Kibabeli, na ya kibiblia.

Kuna makundi fulani ya maneno ya kawaida yanayoonekana. Kwa mfano, majina ya wanyama kipenzi, mbweha, swala, mpendwa, dada, bibi arusi, mfalme, malkia. Haya ni majina ya kawaida na yanapita katika hayo.

Wimbo huo unazo pia. Lakini kuna mambo mengine mahususi ambayo yanavutia katika fasihi hii ya ushairi wa mapenzi. Kuna majina ya wanyama.

Swala, mbweha, njiwa, hua. Mambo ya aina hiyo katika fasihi. Katika fasihi kutoka Babeli na Misri, tuna wanyama wa Misri na Babeli.

Katika wimbo huo, tuna wanyama kutoka Palestina. Ni wa kawaida kwa kuwa ni majina ya wanyama, lakini ni maalum kwa eneo au eneo. Mambo ya aina hiyo.

Tuna kitu kama hicho kuhusu mimea au maua. Katika fasihi ya Misri na katika fasihi ya Babeli, unapata marejeleo ya mwanzi wa papyrus au ua la lotus. Katika nyenzo za kibiblia, unapata marejeleo ya waridi la Sharon, neno la kibiblia.

Unapata, tena, majina ya mimea, lakini ni majina ya wenyeji. Unapata kitu kimoja na mkusanyiko wa vito, viungo, na miti. Unazungumzia kuhusu mierezi ya Lebanoni katika nyenzo za kibiblia.

Hupati vifungu hivyo vya maneno katika mashairi ya mapenzi yasiyo ya kibiblia. Kwa hivyo, kuna msamiati wa kawaida kama huu, lakini hauna ladha ya jumla. Una ladha ya kienyeji.

Na, bila shaka, ndivyo hasa ungetarajia. Washairi wa mapenzi hutumia kile kilichopo. Kwa hivyo ikiwa uko Misri, unatumia kile kilichopo Misri.

Papyrus hupanda mimea na mamba na vinamasi. Katika Babiloni, unazungumzia mto na mimea iliyopo. Katika Israeli, unazungumzia jangwa.

Unazungumzia milima. Unazungumzia chemchemi za En-Gedi. Mambo ya ndani ambayo huashiria msamiati wa mashairi.

Kipengele kingine katika msamiati ni idadi kubwa, na hii, tena, ni kwa ujumla, si katika nyenzo za kibiblia tu, ni kile tunachokiita maneno mawili, maneno yenye maana mbili. Dada yangu, bibi harusi wangu. Labda yeye ni bibi harusi wangu.

Hakika yeye ni mpenzi wangu. Atakuwa bibi harusi wangu, lakini kuna uhusiano huo. Kuna marejeleo kadhaa hapa.

Tuliangalia baadhi yao katika sura ya saba, ambapo maelezo ya mapaja yake ya mviringo kama vito, kazi ya mkono mkuu, kitovu kama bakuli la mviringo. Anaeleza nini hasa hapo? Naam, tutaangalia hilo baadaye kidogo, lakini ni wazi kabisa, na mahususi kabisa. Na maana hapa haijafichwa, bali imefichwa.

Na tuna mifano kadhaa hapa. Kuna marejeleo ya kuweka mkono kwenye tundu mlangoni. Maana mbili katika maneno hayo yote.

Tutarudi kwenye hayo tunapoyafikia. Na kisha kuna maneno matatu kwa Kiebrania ambayo hutumika kwa neno kujua. Na yanatokea hapa, na acha niyaelezee mahususi, kama yanavyojitokeza katika wimbo na katika baadhi ya fasihi nyingine.

Kuna neno kujua, yaani kuwa na utambuzi, kuelewa. Na wimbo huo unamtaja msichana akijaribu kuwafanya watu wengine waelewe anachomaanisha kuhusu mpenzi wake, kujua anachomaanisha. Hilo ndilo wazo katika baadhi ya hayo.

Neno lingine linalotumika mara kwa mara ni neno kutambua au kutazama. Ni jambo la kawaida sana katika Agano la Kale, na hutokea katika wimbo. Mtazame mpendwa wangu, mtazame, au mpenzi wangu, kwake.

Neno hilo halitumiki kamwe kuhusu uhusiano wa kimapenzi katika Agano la Kale. Neno la tatu ni neno yada, ambalo linamaanisha maarifa yanayopatikana kwa hisia au kwa uzoefu. Kujua ni kupata uzoefu.

Na hiyo inatumika haswa kwa uhusiano wa kimapenzi. Na wimbo unatumia hilo mara mbili katika kitabu hiki. Katika sura ya 1, mstari wa 7, niambie wewe roho yangu inampenda nani, unachunga wapi kundi lako, unalilaza wapi adhuhuri.

Kwa nini niwe kama mtu anayetangatanga kando ya makundi ya wenzako? Nijulishe, niambie hili litatokea wapi. Ni wazi kabisa maana yake ni maradufu hapa katika neno hili. Kisha, hatimaye, katika sehemu hii, matumizi ya neno upendo katika Agano la Kale.

Sasa, labda umesikia kwamba miongoni mwa Wagiriki walikuwa na maneno matatu tofauti, hasa manne. Neno agape, ambalo linamaanisha upendo wa kimungu, upendo ulioinuliwa tunaouzungumzia. Neno phileo, ambalo linamaanisha aina ya upendo wa kindugu, mji wa upendo wa kindugu, Filadelfia.

Na neno eros, ambalo kwa kawaida huwa na maana ya ngono. Neno la ngono lingekuwa aina ya neno la nne. Stargaze hutokea katika Septuagint lakini halionekani katika Agano Jipya.

Lakini maneno haya yana maana tofauti, na maana tofauti nayo. Kwa bahati mbaya, kwa Kiebrania, kuna neno moja tu, neno ahav. Na linatumika kwa haya yote matatu.

Kwa kweli, ukiangalia tafsiri ya Kigiriki ya Agano la Kale, neno lile lile la Kiebrania linatafsiriwa na maneno yote manne ya Kigiriki. Kwa hivyo, kwa Kiebrania, hakuna tofauti kati ya mapenzi ya kimapenzi, mapenzi ya kindugu, au mapenzi ya ngono, kwa upande wa msamiati. Hakika kuna tofauti katika maana halisi na utekelezaji wake, lakini msamiati upo.

Na kwa hivyo, unapona neno upendo likijitokeza katika Agano la Kale, lazima usimame na ujiulize, ni msisitizo gani hasa ambao mwandishi anajaribu kutukumbusha? Na tena, hii inarudi kwenye tatizo la msamiati. Ni juu ya jinsi unavyotafsiri, jinsi unavyoelewa muktadha na msamiati unaouzunguka. Kwa hivyo, tatizo la msamiati ni muhimu sana katika kuelewa mafundisho ya Wimbo Ulio Bora.

Kuna mengine machache. Tutazungumzia yale ya raundi inayofuata. Hii ilikuwa hotuba ya pili kati ya nne zilizotolewa na Dkt. Lloyd Carr kuhusu Wimbo wa Nyimbo.